

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии

Корнева

/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи
02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.26 Теория перевода

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Закутская Наталья Геннадьевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ от 19.06.2018, протокол №10

8. Учебный год: 2020-2021

Семестр(ы): 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины: изучение истории перевода в России и Западной Европе, ознакомление с проблематикой общей теорией перевода, основами специальных теорий. Изучение основных понятий и положений лингвистической теории перевода, приемов и путей решения переводческих задач.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина является предшествующей дисциплинам «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», спецкурсам по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	

ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности	Уметь использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности	Владеть навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода	Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе	Владеть приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час: 3 ЗЕТ/108 часов.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		Семестр 4	№ семестра	...
Контактная работа	50	50		
в том числе:				
лекции	34	34		
практические	16	16		
лабораторные				
Самостоятельная работа	22	22		
Форма промежуточной аттестации: экзамен- 36 час.	36	36		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	История перевода в Европе	Перевод и представления о переводе в эпоху средневековья, Возрождения, Реформации и классицизма
1.2	История перевода в России	Переводческая ситуация в России 20-30 гг., в 40-50-е гг., в 60-90 г. XX века и в современный период
1.3	Теория перевода как научная дисциплина.	Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами (контрастивной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой лингвистикой текста).
1.4	Проблемы общей теории перевода	Определение перевода. Классификации видов перевода. Проблема переводимости. Герменевтический и прагматический аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Понятие об эквивалентности и адекватности, нормативная концепция перевода В.Н.Комиссарова.
1.5	Проблемы описания процесса перевода	Перевод как деятельность. Моделирование перевода. Лингвистические модели: денотативная, трансформационная, семантическая и интерпретативная модели. Коммуникативно-функциональные модели: функциональная модель К.Норд, модель скопос Райс – Фермеера.
1.6	Основы специальных теорий перевода	Особенности устного перевода и требования к переводчику. Устный последовательный перевод, синхронный перевод. Перевод с листа, аудиолингвальный перевод, социальный перевод. Особенности письменного перевода и требования к переводчику. Полный письменный перевод, адаптация, стилистическая обработка, выборочный и резюмирующий перевод. Машинный перевод.
1.7	Лексические и грамматические проблемы перевода	Условия выбора языковых средств в переводе. Выбор лексического варианта. Выбор грамматического варианта. Фразеологические средства и их перевод.
1.8	Технологические основы перевода	Инвариант перевода. Единица перевода. Переводческие операции (подстановка и трансформация) и приёмы.

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.5	Проблемы описания процесса перевода	Перевод как деятельность. Моделирование перевода. Лингвистические модели: денотативная, трансформационная, семантическая и интерпретативная модели. Коммуникативно-функциональные модели: функциональная модель К.Норд, модель скопос Райс – Фермеера.
1.6	Основы специальных теорий перевода	Особенности устного перевода и требования к переводчику. Устный последовательный перевод, синхронный перевод. Перевод с листа, аудиолингвальный перевод, социальный перевод. Особенности письменного перевода и требования к переводчику. Полный письменный перевод, адаптация, стилистическая обработка, выборочный и резюмирующий перевод. Машинный перевод.
1.7	Лексические и грамматические проблемы перевода	Условия выбора языковых средств в переводе. Выбор лексического варианта. Выбор грамматического варианта. Фразеологические средства и их перевод.
1.8	Технологические основы перевода	Инвариант перевода. Единица перевода. Переводческие операции (подстановка и трансформация) и приёмы.
2. Практические занятия		
2.1	История перевода в России	История перевода до XX века Московский период, Петровская эпоха, XVIII век, XIX век.
2.2	Проблемы общей теории перевода	Вклад Я.И.Рецкера в развитие лингвистической теории перевода. Эквиваленты, аналоги и адекватные замены. Понятия и определения эквивалентности и адекватности перевода.
2.3	Проблемы описания процесса перевода	Моделирование процесса перевода. Уровневые модели эквивалентности. Модели Г. Егера, А.Д.Швейцера, В.Н.Комиссарова, В.Г.Гака.
2.4	Лексические и грамматические проблемы перевода	Интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, система мер. Проблема неполного лексического соответствия. Проблема отсутствия соответствия. Случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Проблемы перевода фразеосочетаний.

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
2.5	Технологические основы перевода (переводческие приёмы и трансформации)	Лексико-семантические трансформации. Конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация Приёмы перевода реалий и временно безэквивалентных терминов: транскрипция и транслитерация, калькирование, приближенный перевод, экспликация.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
1	История перевода в Европе	2	2	0	3	7
2	История перевода в России	2	2	0	3	7
3	Теория перевода как научная дисциплина	2	1	0	1	4
4	Проблемы общей теории перевода	4	1	0	2	7
5	Проблемы описания процесса перевода	4	1	0	2	7
6	Основы специальных теорий перевода	4	1	0	3	8
7	Лексические и грамматические проблемы перевода	8	4	0	4	16

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего
8	Технологические основы перевода (переводческие приёмы и трансформации)	8	4	0	4	16
	Всего:	34	16	0	22	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лекционные и практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы, темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Теория перевода».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>В.В.Сдобников, О.В.Петрова. Теория перевода: учебник для студ. лингвист. вузов и факультетов иностранных языков/В.В.Сдобников. – М.:Аст:Восток-Запад, 2006. – 448 с.</i>
2	<i>Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебники/Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.</i>
3	<i>Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1</i>
4	<i>Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	<i>Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб.пособие/В.Н.Клмиссаров. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.</i>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Ресурс
6	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4855
7	https://openedu.ru/course/spbu/INTRPER/
8	<i>Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL:http://www.biblioclub.ru></i>

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	В.В.Сдобников, О.В.Петрова. Теория перевода: учебник для студ.лингвист. вузов и факультетов иностранных языков/В.В.Сдбников. – М.:Аст:Восток-Запад, 2006. – 448 с.
2	Гарбовский Н.К.Теория перевода: учебнки/Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
3	Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб.пособие/В.Н.Комиссаров. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины,включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 84 (учебная аудитория): Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатовобучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
<p>ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	1-8	Опрос, доклады
<p>ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе. Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>	1-8	Опрос, презентации
Промежуточная аттестация			КИМ

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели: владение понятийным аппаратом современного переводоведения, теоретическими основами дисциплины, способность иллюстрировать ответ примерами.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Оценка <i>«отлично»</i> выставляется студенту, если содержание вопросов раскрыто полностью и в логической последовательности, студент демонстрирует адекватное владение специальной лингвистической и переводоведческой терминологией и умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Оценка <i>«хорошо»</i> выставляется студенту, если содержание вопросов в целом раскрыто, и студент демонстрирует адекватное владение переводоведческой терминологией. Допускаются 1-2 неточности в изложении учебного материала.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Оценка <i>«удовлетворительно»</i> выставляется студенту, если содержание вопросов раскрыто не полностью, имеются существенные неточности в изложении фактического материала.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Оценка <i>«неудовлетворительно»</i> выставляется в том случае, если содержание вопросов не раскрыто, и студент не владеет соответствующей переводоведческой терминологией и допускает ошибки и неточности концептуального характера в изложении фактического материала.	-	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Контрольно-измерительный материал (образец)

1. Современные тенденции и новшества в переводе
2. Лексические проблемы перевода: система мер и перевод имён собственных, географических и других названий.

Перечень вопросов к экзамену:

1. История перевода. Переводы Библии.
2. История перевода: основные этапы и персоналии.
3. История перевода: перевод в России XX века.
4. Современные тенденции и новшества в переводе
5. Проблема определения перевода.
6. Единицы перевода.
7. Проблема переводимости.
8. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе.
9. Оценка качества перевода в терминах эквивалентности и адекватности.
10. Денотативная модель перевода.
11. Трансформационная модель перевода.
12. Семантическая модель перевода.
13. Интерпретативная модель перевода.
14. Устный последовательный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
15. Синхронный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
16. Полный письменный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
17. Машинный перевод.
18. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
19. Лексические проблемы перевода: интернациональная лексика, аббревиатуры и ложные друзья переводчика.
20. Лексические проблемы перевода: система мер и перевод имён собственных, географических и других названий.
21. Способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация и калькирование, приближенный (уподобляющий) перевод и экспликация.
22. Лексико-семантические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.
23. Проблемы и способы перевода фразеологических единиц.
24. Грамматические трансформации: перестановки, добавления и опущения.
25. Синтаксические трансформации.
26. Типология переводческих ошибок.

19.3.2. Темы для докладов и презентаций:

1. Перевод в России при Петре I.
2. Перевод в России в 19 – 20 вв.
3. Зарубежная теория и практика перевода в 20 в.
4. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
5. Проблема переводимости.
6. Проблема оценки качества перевода.
7. Особенности устного и письменного перевода.
8. Проблемы художественного перевода.
9. Машинный перевод.
10. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе. Типология причин переводческих ошибок.
11. «Ложные друзья» переводчика.
12. Прагматический аспект перевода.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины, осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя два теоретических вопроса, позволяющих оценить уровень полученных знаний, а также

практический вопрос, направленный на выявление умений применить теоретические знания в практике перевода (переводческие приемы и трансформации).

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.